

L'approche multimodale dans l'enseignement de l'expression de l'intensité en Roumain Langue Étrangère

The Multimodal Approach in Teaching Intensity in Romanian as a Foreign Language

Andreea Teletin¹
Iulia Nica²

Abstract: We propose a multimodal approach to teaching intensity in the context of Romanian as a Foreign Language (RFL) courses, by using a micro corpus of audiovisual advertisements, and we test this corpus for the specific case of teaching high intensity. We set our work on theoretical, empirical and methodological grounds. In the applied part, we propose exercises for all six levels of linguistic competence as established in the Common European Framework of Reference for Languages. The wide range of possible didactic activities, which may be built for the various linguistic competences confirms the multimodal approach and audiovisual advertising as effective tools for teaching RFL.

Key words: Romanian as a Foreign Language, intensity, multimodality, audiovisual advertising, corpus for RFL teaching.

1. Introduction

La didactique du Roumain Langue Etrangère (RLE) s'est ouverte récemment vers la multimodalité (Varga (coord.) 2016) et la constitution des corpus spécifiques (Arieșan & VasIU (2016), Mirzea Vasile 2017, Constantinescu & Stoica 2020, *LECOR* 2020-2022). Nous proposons une approche multimodale pour l'enseignement du Roumain Langue Etrangère, moyennant un corpus de publicités audiovisuelles, et nous la testons pour l'enseignement de l'intensité (maximale). Nous partons du principe qu'une démarche didactique plus large dans l'enseignement de l'intensité dans les cours de langue étrangère devrait

¹ Institut de la Langue Roumaine, Université Sorbonne Nouvelle & Université de Bucarest ; andreea.teletin@sorbonne-nouvelle.fr, andreea.teletin@lls.unibuc.ro.

² Institut de la Langue Roumaine, Université de Salamanque & Université Alexandru Ioan Cuza de Iași ; nica@usal.es, iuliana.nica@uaic.ro.

prendre en compte les différentes catégories grammaticales servant à l'exprimer et les différents niveaux linguistiques des apprenants, mais également les phénomènes discursivo-pragmatiques qui peuvent aider à maîtriser son usage, tout comme les aspects qui contribuent à sa compréhension, relatifs à la rhétorique, à l'argumentation et à la politesse ou à l'impolitesse verbale.

La deuxième section passe en revue les moyens d'expression de l'intensité en roumain décrits dans les études linguistiques, ainsi que ceux présents dans un micro-corpus récent de publicités audiovisuelles contenant des marqueurs d'intensité maximale – qui sont après classifiés selon les six niveaux de compétence linguistique du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL 2001/2003). Par ailleurs, nous observons le potentiel de la publicité audiovisuelle, en vertu de son caractère multimodal, pour l'apprentissage du roumain.

La troisième section montre l'utilité de ce corpus publicitaire comme support pédagogique pour les cours de Roumain Langue Etrangère en proposant une série d'activités pratiques pour la compréhension et l'expression, orales et écrites, de l'intensité.

Une brève synthèse (section 4) clôt cette étude pilote qui propose une approche modale de l'enseignement de l'intensité en RLE.

2. Préliminaires théoriques, empiriques et méthodologiques

2.1. Considérations théoriques : une approche linguistique de l'intensité³

Dans la linguistique roumaine, l'intensité est traitée en étroite relation avec la comparaison, traditionnellement considérée comme une catégorie morphologique de l'adjectif et de l'adverbe.

La question est abordée par Jordan & Robu (1978 : 341-343, 403-408), pour lesquels l'intensité marque le degré auquel se réalisent les propriétés quantitatives et qualitatives du sens. Parmi l'infinitude de valeurs possibles, ces auteurs identifient six degrés d'intensité prototypiques : intensité minimale (*foarte slab* 'très faible', *extrem de puțin* 'extrêmement peu') ; réduite (*puțin* 'peu', *slab* 'faible', *insuficient* 'insuffisant') ; suffisante (*destul de* 'assez', *de-ajuns de* 'suffisamment', *suficient de* 'suffisamment ») ; mobile progressive ou régressive (*tot mai* 'de plus en plus', *din ce în ce mai* 'toujours plus', *și mai* 'encore plus') ; maximale (*-isim* '-issime', *foarte* 'très',

³ Nous présentons ici une synthèse des études linguistiques sur l'intensité en roumain et dans plusieurs autres langues romanes, ainsi que l'analyse multimodale des moyens d'expression de l'intensité dans la publicité audiovisuelle roumaine proposées par Nica & Teletin (2021).

extrem de 'extrêmement', *Cât de... !* 'Comme... !', *de-a binelea* 'pour de bon', *amarnic* 'terriblement') ; maximale dépassée ou excessive (*arhi-* 'archi-', *prea-*, *răs-*, *stră-* 'trop', *supra-*, *ultra-*, *peste măsură (de)*, *peste poate (de)* 'excessivement'). Les marques des degrés d'intensité s'associent d'habitude à une intonation marquée qui produit un effet d'emphase.

Plus récemment, dans les ouvrages *Gramatica limbii române* (GALR : 154-166, 602-603) et *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR : 215-217, 306), la catégorie grammaticale traditionnelle de la comparaison – qui affecte l'adjectif et l'adverbe – est dénommée *intensitate*. L'intensité d'une propriété peut être comparable ou non comparable et l'évaluation comparative de l'intensité peut être objective ou subjective (appréciative). Les degrés de comparaison traditionnels deviennent ainsi des degrés d'intensité.

Oniga (2017 : 138) aborde l'intensité et la comparaison en partant de l'intention sous-jacente à l'acte de communication : le locuteur a la possibilité de référer à la propriété d'une entité soit en elle-même, soit par comparaison avec une autre propriété. L'intensité est intrinsèque à une propriété et elle caractérise, sous différents angles, une qualité, une manière d'être/de faire, une action, une quantité ; quand on compare, on ne compare pas des objets, mais leurs caractéristiques. Par conséquent, Oniga distingue deux catégories grammaticales, dérivées de l'orientation référentielle du locuteur : la catégorie d'intensité, de type sémantico-morphologique, et la catégorie de comparaison, de nature syntaxique. L'actualisation grammaticale de l'acte communicatif est liée à l'intention du locuteur, au contexte situationnel et à d'autres paramètres pragmatiques.

Brăescu (2015) insiste sur le caractère transcatégoriel de la gradation (2015 : 9) et la diversité des mécanismes liés à l'intensité (2015 : 51) : « lexicaux (des préfixes intensifs, des adverbes jouant le rôle d'opérateurs), sémantiques (des structures stéréotypées comparatives), morphosyntaxiques (des constructions exclamatives), pragmatiques (des phénomènes de redoublement avec différents effets de focalisation) »⁴ (notre traduction), mais également phonétiques (l'intonation) ou extralinguistiques, propres à la communication orale.

Pour Krieb Stoian (2004 : 224), la comparaison est une catégorie morphologique, tandis que l'intensité est une catégorie sémantique, qui se manifeste sur un plan qualitatif ou quantitatif.

⁴ « S-au pus bazele unei categorii gramaticale a intensificării. Mecanismele care validează această categorie sunt lexicale (prefixe intensive, adverbe cu rol de operatori), semantice (structuri comparative stereotipe, tropi), morfo-sintactice (construcții exclamative, asocieri de unități din diferite clase lexico-gramaticale cu topică relevantă), pragmatice (fenomene de reduplicare cu efecte de focus sau de proeminență). Lăsând de-o parte mărcile intonaționale sau extralingvistice (proprii dimensiunii orale), rămân strănse într-o singură categorie lingvistică fenomene foarte eterogene legate de intensitate. » (Brăescu 2015 : 51).

Les opérateurs d'intensité peuvent indiquer « l'attitude du locuteur vis-à-vis de ce qui est exprimé, modalisant ainsi l'énoncé »⁵ (notre traduction), généralement avec un fort effet perlocutoire.

Zafiu (2001) observe une « tendance hyperbolique » dans la langue roumaine actuelle, étroitement liée à d'autres tendances, telles que l'entrée massive d'anglicismes, le renforcement de l'oralité, l'hyperbole et la concision. Elle remarque surtout dans le registre familier-argotique, l'usage de certains noms (*brici* 'rasoir', *beton* 'béton', *meserie* 'métier', plus récemment *marfă* 'marchandise') avec un sens appréciatif-superlatif et une valeur adjectivale ou adverbiale, dans des combinaisons fermées ou ouvertes : *un tip brici* 'un type très intelligent' (litt. 'un type rasoir'), *o apărare beton* 'une défense en béton', *o rochie trăsnet* 'une robe cool' (litt. 'une robe tonnerre'). Il s'agit là du renouvellement d'un phénomène bien plus ancien. Nica (1996) analyse les syntagmes contenant des noms convertis en adjectifs de type *o știre trăsnet / bombă* 'une nouvelle-éclair' (litt. 'une nouvelle tonnerre / bombe'), *o scorpie de femeie* 'une garce de femme', *un inger / diavol de femeie* 'un ange / diable de femme', *o frază teroare* 'une phrase choc' (litt. 'une phrase terreur'), et observe la valeur hyperbolique de ces syntagmes due à une association choquante de deux termes. De façon similaire, certains noms s'utilisent en distribution adverbiale dans des combinaisons quasi-fixes pour exprimer le superlatif : *beat turtă* 'ivre mort', *scump foc* 'tout mimi', *singur cuc* 'tout seul' (litt. 'seul coucou'), *îndrăgostit lulea* 'amoureux fou' (litt. 'amoureux pipe') (GALR I : 163, GBLR : 216-217).

Ces dernières études proposent une approche plus large de l'intensité, dans la lignée des études sur l'intensité dans d'autres langues romanes (Bazzanella 2004, Albelda Marco 2005, Romero 2017), en relation avec différents niveaux linguistiques et catégories grammaticales, avec divers phénomènes discursivo-pragmatiques ou avec d'autres aspects, liés à la rhétorique, à l'argumentation et à la politesse verbale.

2.2. Préliminaires empiriques : l'analyse multimodale de l'expression de l'intensité maximale dans la publicité audiovisuelle

Nous combinons la perspective théorique avec la perspective empirique, à travers l'analyse multimodale de l'expression de l'intensité

⁵ « Intensitatea este o categorie semantică fundamentală, care se poate manifesta în plan calitativ sau în plan cantitativ și care implică, pe lângă evaluarea gradului în care se manifestă o însușire / caracteristică, și atitudinea locutorului, având implicații pragmatice profunde. » (Krieb Stoian 2004 : 224).

« Operatorii intensității pot exprima deci, pe lângă evaluarea unei însușiri, a unei caracteristici, și atitudinea vorbitorului față de cele exprimate, ducând la modalizarea enunțului. [...] Marcatorii intensității maxime au de cele mai multe ori un efect perlocuționar puternic. » (Krieb Stoian 2004: 218).

sur un corpus audiovisuel, constitué d'environ 150 publicités qui ont circulé de 2016 à 2021 (Nica & Teletin 2021).

Etant donné qu'elle couvre les trois composantes de la communication multimodale – visuelle, auditive et écrite (Kress & Van Leeuwen 1996 ; Kress 2009) –, notre analyse prend en compte la variété des ressources expressives disponibles dans la publicité audiovisuelle : l'intensité de la voix, l'emphase sur une syllabe et, dans le message linguistique écrit, la position, la taille, les couleurs ou les effets dynamiques (Baldry & Thibault 2006). Nous avons également considéré les effets intensificateurs de l'humour, comme l'exagération, les stéréotypes et les références culturelles.

L'étude empirique a mis en évidence une variété de phénomènes appartenant à la sphère de l'intensité qui ne sont pas toujours pris en compte par les études linguistiques et les dictionnaires : l'utilisation de plus en plus fréquente des préfixes comme des morphèmes autonomes, à valeur adjectivale, adverbiale ou interjective (*super*, *ultra*, *mega*), une tendance actuelle à l'utilisation de certains anglicismes (*cool*, l'interjection *wow*) et l'importation de nouvelles significations, dont toutes ne sont pas encore inscrites dans les dictionnaires (*fresh*, *glossy*, *crazy*, *trendy*), tout comme la création d'évaluateurs par la conversion de certains noms : *țiplă* 'cool' (litt. 'cellophane'), *celofan* 'ouf' (litt. 'cellophane'), *blană* 'cool' (litt. 'fourrure'). Très probablement de nouvelles formes viendront s'ajouter à notre corpus.

Le tableau ci-dessous réunit des exemples de notre corpus concernant l'expression linguistique de l'intensité.

Niveau d'analyse	Marqueurs linguistiques de l'intensité	Exemples
Morpho-lexical	Préfixes/ préfixoïdes : - dérivés nominaux, adjectivaux, verbaux - utilisation autonome	<i>superefort</i> 'un super effort', <i>superpremiu</i> 'des super prix', <i>superatent</i> 'super attentif', <i>te superpremiază</i> 'on te super récompense', <i>să ne superimplicăm</i> 'que nous nous super impliquions'. <i>Gândește mega!</i> 'Pensez méga !'
Lexical	Noms Adjectifs Verbes Adverbes	<i>Fiecare leu jucat la Superbet îți poate aduce [...] o mulțime de alte premii...</i> 'Chaque leu ⁶ parié sur Superbet peut vous rapporter [...] une multitude d'autres récompenses...' <i>Pufulete imens, gust intens, distracție XXL !</i> 'Snack immense, goût intense, plaisir XXL !' <i>Fructele iubesc Granini!</i> 'Les fruits aiment Granini!' <i>Lacalut [...], abia aștept să o testez!</i> 'Lacalut [...], j'ai hâte de l'essayer !'

⁶ La monnaie roumaine.

Syntaxique	ADV de ADJ/ADV ADJ de ADJ Enumérations Structures comparatives Structures consécutives Enoncés exclamatifs	<p>atât de ieftin 'si/tellement peu cher', strălucitor de curat 'brillamment propre' ; atât de greu <i>Vrem maaaai ieftin decât ieftinul obișnuit. ATÂT!</i> ATÂT de ieftin! 'Nous voulons moins cher que le bon marché habituel ! Tellement ! Tellement peu cher !' Maxim de curat. Maxim de parfumat. 'Propreté maximale. Parfum maximal.' <i>Mâncarea bună este atât de greu de descris într-un singur cuvânt !</i> 'La bonne nourriture est si difficile à décrire en un seul mot !' <i>ieftin de ieftin</i> 'pas cher de chez pas cher' <i>Super culoare, super acoperire, super randament !</i> 'Super couleur, super recouvrement, super performance!' <i>O baie ca o operă de artă.</i> 'Une salle de bain comme une œuvre d'art.'</p> <p><i>Arctic, un frigider de-ți lasă gura apă!</i> 'Arctic, un frigo pour vous mettre l'eau à la bouche !' <i>Prețuri înghețate pentru minți dezghețate!</i> 'Des prix gelés pour des esprits dégelés !'</p>
Phonétique	Allongement de sons Accent phrastique	<p><i>Acum ai super sămbăta și duminica, astfel te bucuri de suuuper weekend.</i> 'Maintenant, vous avez les super samedi et dimanche, vous pouvez donc profiter du suuuper week-end.' <i>Mai bine spunem doar atât: IEFTIN!</i> 'Il vaut mieux dire juste ça : PAS CHER !'</p>

Tableau 1 : L'expression linguistique de l'intensité

2.3. Préliminaires méthodologiques : la publicité audiovisuelle et l'intensité en cours de Roumain Langue Etrangère

L'analyse multimodale de notre corpus suggère que la publicité audiovisuelle offre toute une série d'atouts pour les cours de Roumain Langue Etrangère. Avant tout, les annonces publicitaires fournissent des textes authentiques, y compris pour le niveau A1. Elles présentent une langue actuelle, parfois familière et même argotique, avec une prononciation claire, souvent marquée graphiquement. Au-delà de la thématique ancrée dans la vie pratique, la présence fréquente de l'humour et des effets visuels entretient et maintient l'attention et la curiosité des apprenants. Grâce à leur variété, à leur gratuité et à leur dimension réduite, les annonces publicitaires conviennent parfaitement aussi bien à l'enseignement en présentiel qu'à l'enseignement en distanciel.

Dans ce qui suit, nous présentons les attentes que l'on peut avoir de la part des apprenants en ce qui concerne l'utilisation des opérateurs d'intensité dans le cadre des diverses activités langagières,

en particulier de compréhension et de production orales, dans des situations et des contextes variés, selon les six niveaux linguistiques du CECRL. Pour cela, nous prenons comme point de référence, au-delà du CECRL, la *Description minimale de la langue roumaine* (Platon *et al.* 2014) et le *Niveau Seuil pour l'apprentissage du RLE* (de A1 à B1) (Moldovan *et al.* 2001). Pour chaque niveau de A1 à C1, nous avons extrait les marques de l'intensité présentées dans ces deux référentiels du RLE (voir Tableau 2) et dans les études linguistiques mentionnées dans la section 2.1.

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues	Description minimale de la langue roumaine	Niveau Seuil pour l'apprentissage du RLE
<p>La compétence pragmatique :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La compétence discursive (p. 96-98) : <ul style="list-style-type: none"> - la souplesse ; - les tours de parole ; - le développement thématique ; - la cohérence et la cohésion. • La compétence fonctionnelle (p. 98-101) : <ul style="list-style-type: none"> - l'aisance à l'oral ou la capacité à formuler, à poursuivre et à sortir d'une impasse ; - la précision ou la capacité à exprimer sa pensée, à suggérer afin de rendre clair le sens. <p>« [L'apprenant au niveau C1] Peut exprimer avec précision des nuances de sens assez fines en utilisant avec une correction suffisante une gamme étendue de procédés de modalisation (par exemple, adverbes exprimant le degré d'intensité, propositions restrictives). Peut insister, discriminer et lever l'ambiguïté. » [C'est nous qui soulignons.]</p>	<p>Niveau A1 (p. 19) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la comparaison de l'adjectif : le superlatif absolu (<i>foarte</i> 'très') <p>Niveau A2 (p. 38) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la comparaison de l'adjectif : le superlatif absolu (<i>extraordinar de...</i> 'extraordinairement...') <p>Niveau B1 (p. 60) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la comparaison de l'adjectif : le superlatif absolu (<i>grozav de...</i> 'terriblement...', <i>extrem de...</i> 'extrêmement...') - les adjectifs sans degré de comparaison (<i>superior</i> 'supérieur', <i>perfect</i> 'parfait') 	<p>Niveau B1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la quantification superlative (p. 224) - la comparaison de l'adjectif : le superlatif absolu (p. 281) - la formation des mots par dérivation (p. 255-257)

Tableau 2 : L'expression de l'intensité dans les référentiels du RLE

Nous avons classifié les phénomènes liés à l'intensité observés dans notre micro corpus publicitaire (voir Tableau 3). Bien que réduit, ce corpus offre une couverture assez large des moyens d'expression de l'intensité, comme nous l'avons déjà montré, ce qui représente un argument supplémentaire pour l'utilisation des publicités audiovisuelles en cours de RLE.

A1	Superlatif absolu : <i>foarte, tare, prea</i> + Adj.
	Intensité lexicalisée : - verbes : <i>a iubi</i> 'aimer', <i>a urî</i> 'haïr' - adjectifs : <i>delicios</i> 'délicieux'
	Déterminants numéraux cardinaux (1000) : 1000 <i>feluri de a iubi, un singur motiv: gustul excepțional Granini</i> . '1000 façons d'aimer, une seule raison : le goût exceptionnel de Granini.'
	<i>Plin de</i> + N ' <i>Plein de N</i> ' : <i>Noul an e plin de astfel de ocazii, profită de ele !</i> 'La nouvelle année est pleine de telles opportunités, profitez-en !'
	Au niveau phonétique : - allongement de sons - accent phrastique
A2	Intensité lexicalisée : - adjectifs : <i>strălucitor</i> 'brillant', <i>imens</i> 'immense', <i>intens</i> 'intense', <i>impecabil</i> 'impeccable') - phraséologismes à valeur comparative : <i>prea bun, prea ca la țară</i> 'trop bon, comme à la campagne' (le yaourt)
	Le superlatif relatif Le superlatif absolu : <i>extraordinar de...</i> 'extraordinairement...', <i>grozav de...</i> 'terriblement...', <i>extrem de...</i> 'extrêmement...')
	B1
B1	Intensité lexicalisée : - adjectifs et adverbes : <i>perfect</i> Préfixation : - préfixes/préfixoïdes : <i>super-, arhi-</i> 'archi-', <i>extra-, hiper-, mega-, supra-, ultra-</i>
B2	Superlatif absolu - <i>atât de</i> + ADJ/ADV 'tellement...' (litt. 'tant de...') - ADV (<ADJ) + <i>de</i> + ADJ/ADV : <i>divin de fin</i> 'divinement fin', <i>și mai mult de atât</i> 'et plus que ça' - <i>nespus de</i> + ADJ 'incroyablement...'
	Intensité lexicalisée : - phraséologismes : <i>din plin</i> 'pleinement', <i>de neuitat</i> 'inouvable' <i>Supradyn pentru energie din plin!</i> 'Supradyn pour plein d'énergie !' <i>Momente de neuitat !</i> 'Des moments inoubliables !'
	C1
C1	Intensité lexicalisée : - unités lexicales et phraséologismes avec un sens superlatif : <i>o splendoare</i> 'une splendeur', <i>admirabil</i> 'admirable', <i>a străluci de...</i> 'brillement...', <i>...de tot</i> 'comme tout' <i>Telefoane la prețuri mici de tot</i> . 'Des téléphones portables à des prix riquiqui' Anglicismes : <i>cool, trendy, glossy, wow</i>
C2	Intensité lexicalisée : - adjectifs : <i>deplin</i> 'pleinement' <i>ABC-ul pentru o viață deplină</i> . 'L'ABC de la vie parfaite' - mots composés : <i>dis-de-dimineață</i> 'tôt le matin' - phraséologismes : <i>...de poveste</i> '...inouvable' <i>țară de poveste</i> 'un pays inoubliable', <i>câștiguri de poveste</i> 'des gains inoubliables'
	Oralité, argot : - expressions idiomatiques : <i>a o face de oaie</i> 'faire les quatre cents coups' - des noms adjectivés ou adverbialisés : <i>țiplă/celofan</i> 'cellophane', <i>blană</i> 'fourrure', <i>marfă</i> 'marchandise', <i>beton</i> 'béton' - collocations : <i>o știre bombă</i> 'une nouvelle-éclair', <i>îndrăgostit lulea</i> 'fou amoureux'
	Constructions avec reduplication d'un constituant : - N + <i>de</i> + N : <i>băiat de băiat</i> 'un mec de chez mec' - ADJ + <i>de</i> + ADJ : <i>ieftin de ieftin</i> 'pas cher de chez pas cher'

Tableau 3 : Exemples d'opérateurs intensité identifiés dans le corpus selon les niveaux de compétence linguistique du CECRL

3. Activités didactiques

Dans le cadre des activités didactiques dédiées à l'acquisition de l'expression de l'intensité, nous proposons d'intégrer les moyens d'expression de l'intensité aux connaissances déjà acquises à chaque niveau du CECRL pour ce qui est du lexique, de la grammaire et de la communication. Cette approche plus large a l'avantage de concevoir l'expression de l'intensité comme un objectif en soi, et peut s'appliquer à l'acquisition d'autres connaissances. Par ailleurs, nous nous intéressons à la manière dont les apprenants utilisent les multiples ressources multimodales fournies par la publicité audiovisuelle dans les échanges langagiers.

Parmi les activités de compréhension et d'expression écrites envisagées on peut mentionner l'identification des marques d'intensité à l'écrit, la traduction, la paraphrase, les questionnaires à choix multiples, les questions de type vrai-faux, les questions aux réponses ouvertes (et brèves), l'utilisation des sous-titres, la création d'un slogan ou bien la création d'une publicité.

Quant à la compréhension et l'expression orales, nous proposons également une variété d'activités, comme : l'écoute suivie de l'ajout des opérateurs d'intensité dans une transcription, la reconnaissance des marques prosodiques, l'identification des marques d'intensité à l'oral, la transcription, l'interprétation orale d'une séquence écrite, l'ajout des séquences manquantes d'une transcription vidéo, l'identification des différences entre le message écrit et le message oral, la réutilisation d'un message dans une situation nouvelle (ou la transposition), l'extraction d'informations à partir d'un message oral, mais également les différents modes d'écoute : la sélection, la segmentation et l'agencement, l'écoute répétée ou bien le récit.

L'orthographe et la ponctuation sont travaillées par des exercices plus spécifiques : la lecture correcte d'un texte, la rédaction d'un texte, la dictée, la reconstitution des signes diacritiques manquants dans un texte écrit et l'introduction des points d'exclamation et d'interrogation.

Pour le lexique et la grammaire, nous proposons de activités d'identification des classes lexico-grammaticales ou d'analyse des catégories grammaticales, la transformation (c'est-à-dire la conversion), l'identification de synonymes et d'antonymes dans un texte donné, ainsi que d'autres activités d'observation, d'apprentissage et de consolidation.

Par la suite, nous présenterons quelques exemples d'activités visant l'apprentissage des moyens d'expression de l'intensité en roumain selon les six niveaux du CECRL⁷.

⁷ Nous utilisons des conventions minimales pour la transcription des vidéos. Nous avons gardé les majuscules du message écrit ; les mots en gras correspondent aux paroles accentuées dans le message oral. Les parenthèses carrées marquent les méta informations. Nous reproduisons seulement les séquences pertinentes pour l'analyse.

Niveau A1

- (1) Vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=3-WOs15gZkE> (04.12.2020)

[message écrit] GRANINI [logo] prezintă **1000** de feluri de a iubi.
 [voix off] 1000 feluri de a iubi, un singur motiv: gustul excepțional Granini.
 [voix off + message écrit] Fructele **iubesc** Granini.
 [message écrit] GRANINI [logo] prezintă 1000 de feluri de a iubi.
 [voix off] 1000 de feluri de a iubi, o singură motiv: gustul excepțional de Granini.
 [voix off + message écrit] Les fruits aiment Granini.'

La vidéo est adéquate pour les apprenants qui ont déjà étudié le genre et le nombre du nom, l'article défini, le numéral cardinal, la conjugaison des verbes en *-a* et *-i* (*a prezenta* 'présenter' et *a iubi* 'aimer') permet l'acquisition de contenus comme : l'accentuation phrastique, l'usage intensif du numéral cardinal (*o mie de...* 'mille...'), ainsi que l'intensité lexicalisée (le verbe *a iubi* 'aimer', l'adjectif *excepțional* 'exceptionnel'). Nous proposons ci-dessous quelques pistes didactiques :

1. (On écoute la publicité sans images) Complétez la transcription du message oral : ...*feluri de a iubi, un ... motiv: gustul ... Granini*.
2. (On regarde l'annonce) Vérifiez la correction des mots manquants.
3. (On regarde l'annonce de nouveau) Quels sont les mots accentués dans le message oral ?
4. Trouvez les synonymes des mots que vous avez insérés dans la transcription (en utilisant le dictionnaire www.dexonline.ro).
5. Traduisez en français la transcription complète.
6. Conjuguez le verbe *a iubi* 'aimer'
7. (On écoute un enregistrement) Écoutez les questions suivantes et répondez :
Ce fel de mâncare vă place ? 'Quel genre de nourriture aimez-vous ?'
Ce tip de legume folosiți în salate ? 'Quel genre de légumes utilisez-vous pour les salades?'

Niveau A2

- (2) Vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=rS6hde19g9g&list=PLG8xxcM-a_srdEwOSjenVoailN10kUWLp&index=12 (04.12.2020)

[slogan ; voix off + message écrit] Pufulete imens, gust intens, distracție XXL
 [slogan ; voix off + message écrit] Enorme chip de maïs, saveur intense, plăcerea XXL'

Après avoir enseigné les classes d'adjectifs, on peut introduire l'intensité lexicalisée (les adjectifs *imens* 'immense', *intens* 'intense')

et insister sur l'emploi intensif de certains adjectifs internationaux, plus précisément, de toute une classe d'adjectifs roumains ayant une orthographe et une morphologie spécifiques.

1. (On regarde l'annonce sans le slogan écrit final) Trouvez et écrivez les mots qui expriment l'intensité maximale dans la vidéo, puis traduisez-les.

2. (On voit l'annonce complète) Vérifiez l'orthographe des mots présents dans le slogan qui expriment l'intensité.

3. Quels synonymes et antonymes connaissez-vous en roumain pour les mots identifiés ?

4. (Exercice oral de type questions-réponses. Pour les cours en ligne : questions et réponses enregistrées.)

Quels aliments provoquent généralement un plaisir intense ?

Quels pays immenses connaissez-vous ?

Où se trouvent les immenses territoires recouverts de glaces permanentes ?

Où y a-t-il de fortes pluies ?

Où peut-on trouver d'immenses arbres ?

Qu'est-ce qui vous apporte une immense satisfaction : l'étude, la connaissance, la lecture ?

Comment s'appelle le phénomène qui produit d'intenses mouvements de terre ?

Niveau B1

(3) Vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=QcQ74VkJQ400> (04.12.2020)

[voix off ; divers sportifs] Hai să pariem pe bine. Să fim cu toții o superechipă! Hai să nu renunțăm după atâta superefort! Hai să fim superatenți! Hai să respectăm regulile, hai să trăim cu inima! Hai să supercredem în șansa noastră și să muncim pentru ea! Hai să superluptăm pentru milioane de români! Hai să fim responsabili! Hai să ne superimplicăm! Hai să câștigăm acest meci dificil! Români, hai să fim super!

[message écrit] Hai să fim #SUPERSOCIAL

[slogan ; voix off + message écrit] Superbet. ÎMPREUNĂ SUNTEM SUPER! Parions sur le bien ! Soyons tous une super équipe ! N'abandonnons pas après tant de super efforts ! Soyons super attentifs ! Suivons les règles, vivons avec le cœur ! Super croyons en notre chance et travaillons pour cela ! Super luttons pour des millions de Roumains ! Soyons responsables ! Soyons super impliqués ! Gagnons ce match difficile ! Roumains, soyons super!

[message écrit] Soyons #SUPERSOCIAL

[slogan ; voix off + message écrit] Superbet. ENSEMBLE NOUS SOMMES SUPER !'

À ce niveau, l'étude de la formation des mots peut être

complétée avec celle des préfixes d'intensité (*super-*), à travers les activités suivantes :

1. (On regarde la vidéo en parallèle avec la transcription incomplète, où manque la base de dérivation des mots préfixés avec *super-*) Regardez la vidéo et complétez les mots qui commencent par *super-* dans la transcription : *Hai să pariem pe bine. Să fim cu toții o super...! Hai să nu renunțăm după atâta super...! Hai să fim super...! Hai să respectăm regulile, hai să trăim cu inima! Hai să super... în șansa noastră și să muncim pentru ea! Hai să super... pentru milioane de români! [...] Hai să ne super...! [...] Români, hai să fim super!*
2. Traduisez la transcription.
3. (Exercice oral. En ligne : questions et réponses enregistrées.) Reformulez les énoncés contenant des mots préfixés avec *super-* ? Recherchez les options possibles.

Niveau B2

- (4) Vidéo : <https://www.facebook.com/274846992618541/videos/18320108630914> (0"-20")
(04.12.2020)

[slogan ; voix off + (avec un décalage) message écrit] *Măncarea bună este atât de FRESH și la un PREȚ atât de MIC.*
[slogan ; voix off + (avec un décalage) message écrit] *La bonne nourriture est si FRAÎCHE et à un PRIX si BAS.'*

Grâce à cette vidéo, on peut renforcer et développer les connaissances concernant l'expression de l'intensité acquises au niveau A2, à savoir l'intensité lexicalisée (adjectifs : *extraordinar* 'extraordinaire', *grozav* 'génial' ; adverbes : *extrem* 'extrêmement', etc.), et sémi-grammaticalisée (la construction ADV + *de* + ADJ/ADV – correspondant en français à ADV + ADJ/ADV, – dont le prototype est *atât de...* 'si / tellement...'), en relation avec la syntaxe (la séquence corrélatrice *atât de... încât...* 'tellement... que...'). En même temps, on peut introduire des pronoms, des adjectifs et des adverbes indéfinis (*atât*).

1. (Seule la photo du slogan est utilisée au début) Traduisez le slogan.
2. (Toujours sans regarder l'annonce) Vous êtes acteur et vous devez interpréter ce slogan de la manière la plus expressive possible. (En ligne : faire un enregistrement)
3. Regardez l'annonce (première partie, 0"-10") et vérifiez votre intonation.
4. Reformuler le slogan. Utilisez l'adverbe *foarte* 'très, beaucoup'. Qu'est-ce que vous observez ?

5. Reformulez les énoncés suivants : *Muzica e foarte bună*. 'La musique est très bonne' ; *Vremea e foarte rea*. 'Le temps est très mauvais'. S'il est nécessaire, aidez-vous d'un dictionnaire bilingue. Réunissez toutes les variantes.

6. De façon similaire, remplacez les syntagmes superlatifs avec des adverbes simples dans les énoncés suivants : *Maria cântă foarte bine la pian*. [« Maria joue très bien au piano. »] ; *Dan scrie foarte rău în engleză*. [« Dan écrit très mal en anglais. »]. S'il est nécessaire, aidez-vous d'un dictionnaire bilingue. Réunissez toutes les variantes.

7. Comparez les adjectifs de l'activité 5 avec les adverbes de l'activité 6. Qu'est-ce que vous observez ? Qu'est-ce qu'expriment les adverbes de l'activité 6 ?

8. Reformulez le slogan avec les adverbes de l'activité 6.

9. Traduisez l'énoncé *Dan muncește atât(a)!* 'Dan travaille tellement/tant !'. Sélectionnez la forme adéquate de la liste *atât, atâta, atâți, atâtea* 'tant (de)' pour compléter les exemples suivants et traduisez en français :

Nu alerga ...! 'Ne cours pas ...'

Biblioteca are ... cărți! 'La bibliothèque a ... (de) livres !'

De ce îți cumperi ... telefoane? 'Pourquoi t'achètes-tu ... (de) téléphones ?'

În casă e ... lumină! 'Dans la maison il y a ... lumière.'

Dan are ... prieteni! 'Dan a ... (d') amis.'

10. Traduisez les énoncés suivants :

Dragoș a mâncat atât! 'Dragoș a tant mangé !'

Răzvan a mâncat tot atât cât tine. 'Răzvan a mangé autant que toi !'

Ninge atât de mult! 'Il neige tant / tellement !'

Ninge tot atât de mult (la fel de mult) ca ieri. 'Il neige autant qu'hier.'

Gheorghe are atâtea prieteni! 'Gheorghe a tant d'amis !'

George are tot atât de mulți prieteni ca tine. 'Paul a autant d'amis que toi.'

Mihai are tot atâtea probleme câte ai tu! 'Mihai a autant de problèmes que toi !'

11. Traduisez l'énoncé *Azi plouă atât de tare, încât nu pot să merg la plimbare*. 'Aujourd'hui il pleut tellement que je ne peux pas aller me promener' (Le professeur articule l'énoncé de la manière la plus expressive possible, en s'aidant des gestes.)

12. Faites trois phrases avec la séquence corrélatrice *atât de... încât...* 'tellement... que...'

13. Travaillez à deux. Créez un mini-dialogue formé d'une question et une réponse négative, suivie d'une excuse qui contienne la structure *atât de... încât...*

Niveau C1

Quant au niveau C1, nous pouvons présenter aux étudiants les tendances actuelles de la langue roumaine, comme par exemple l'entrée massive des anglicismes (*cool, trendy, crazy, glossy*, etc.) :

- (5) Vidéo 1 : <https://www.facebook.com/274846992618541/videos/1677111892455026>
(04.12.2020)

[voix off + message écrit] Cool? Trendy? Crazy?
[voix off] Mai bine spunem doar atât: **ieftin!**
[voix off + message écrit] Cool? Trendy? Crazy?
[voix off] Nous dirions mieux : pas cher!

- (6) Vidéo 2 : <https://www.youtube.com/watch?v=aolSc81lyoE> (04.12.2020)

[voix off] Nu credeam că o nuanță poate fi atât de cool. [...] Cinci nuanțe de șaten cu reflexe reci pentru un look natural, dar și atât de glossy glossy. Fără amoniac pentru un miros plăcut. Pentru o versiune mai cool a mea.
[voix off] Je ne pensais pas qu'une couleur pouvait être aussi cool. [...] Cinq nuances de bruns aux reflets froids pour un look naturel, mais en même temps si glossy glossy. Sans ammoniac pour une odeur agréable. Pour une version plus cool de moi-même.'

Les deux vidéos facilitent l'apprentissage de la forme et de l'usage des anglicismes en roumain actuel, qu'on peut exploiter à travers des activités comme les suivantes :

1. Quels mots anglais apparaissent dans les annonces ?
2. Quels substituts proposez-vous en roumain ?
3. Qu'avez-vous remarqué dans l'orthographe et la prononciation de ces anglicismes ?
4. Quels autres mots d'origine anglaise utilisez-vous en roumain ?
5. Comment se prononcent et s'écrivent-ils ?
6. Travail en binôme. Imaginez une situation où vous utilisez ces mots. Créez un dialogue et interprétez-le, puis écrivez le texte.

Niveau C2

Nous accordons ici une attention particulière à la variation de registre, surtout à la langue orale familière et à l'argot. Ainsi, un phénomène récurrent est l'utilisation des noms adjectivisés ou adverbialisés à valeur superlative, tels que *țiplă* 'cool' (litt. 'cellophane'), *celofan* 'ouf' (litt. 'cellophane'), *blană* 'cool' (litt. 'fourrure').

Au niveau C2, les connaissances des étudiants nous permettent d'utiliser des publicités audiovisuelles de complexité variable. Nous présentons comme exemple une annonce dans une annonce, qui intègre dans le spot publicitaire proprement-dit des images prises dans les coulisses du tournage, le tout accompagné de sous-titres en roumain, sans diacritiques. Compte tenu des dimensions de la vidéo, nous reproduisons seulement les passages où apparaissent les noms mentionnés.

(7) Vidéo : https://www.youtube.com/watch?v=_GfKw-r73ig (04.12.2020)

[dans les coulisses ; voix directe de divers personnages]

- E perfect, e țiplă, dar noi vrem celofan! [...]

- E țiplă, e celofan, dar ca să fii în trending trebuie să călărești o alpaca.

[dans l'annonce proprement dit ; voix off + message écrit] CatMobile.

Cele mai blană huse și accesorii pentru telefon.

[dans les coulisses ; voix directe de divers personnages]

- C'est parfait, c'est cool, mais on veut du ouf! [...]

- C'est cool, c'est ouf, mais pour suivre les tendances, il faut monter un alpaga.

[dans l'annonce proprement dite ; voix off + message écrit] CatMobile.

Les plus cool étuis et accessoires pour portable.'

A partir de cette vidéo on peut proposer des activités très variées :

1. Regardez l'annonce deux fois. Reconstituez les signes diacritiques dans les légendes.
2. Regardez à nouveau l'annonce, à basse vitesse et découpée en courtes séquences. Identifiez les mots inconnus.
3. Quelles particularités remarquez-vous dans la prononciation, le vocabulaire, etc. ?
4. Trouvez les marques de l'oralité.
5. Recherchez sur www.dexonline.ro les mots *țiplă*, *celofan* et *blană*.
6. Spécifiez leur valeur sémantique dans l'annonce. Trouvez des équivalents pour ces mots dans le contexte de l'annonce.
7. Dans la langue orale familière et dans l'argot actuel, *beton* 'béton' et *marfă* 'marchandise' sont souvent utilisés pour exprimer l'intensité maximale. Déduisez le sens de ces mots uniquement à l'aide de dictionnaires monolingues (www.dexonline.ro) et créez de nouveaux énoncés.
8. Traduisez les collocations *știre bombă* 'nouvelle-éclair', *război fulger* 'guerre éclair'.
9. À l'aide du dictionnaire www.dexonline.ro analysez les expressions : *îndrăgostit lulea* 'fou amoureux', *beat turtă* 'ivre mort', *ud learcă* 'tout mouillé'. Ensuite traduisez ces phrases.
10. Racontez l'annonce oralement, en groupe, par des interventions individuelles successives.

4. Conclusions

L'objectif de cet article était de tester l'approche multimodale dans les cours de Roumain Langue Etrangère, en développant une expérience pilote, centrée sur l'enseignement de l'expression de l'intensité maximale à l'aide de la publicité audiovisuelle.

Notre démarche repose sur une synthèse des études linguistiques sur l'intensité en roumain et dans d'autres langues romanes. Nous avons réalisé une analyse linguistique et multimodale de l'intensité sur un micro-corpus de publicités audiovisuelles récentes, analyse qui a permis l'identification d'intensificateurs qui ne sont pas traités dans les études linguistiques ni répertoriés dans les dictionnaires (Nica & Teletin 2021). Cette étude a montré le potentiel didactique du corpus publicitaire, dû à son caractère multimodal. Ensuite, nous avons classé, conformément aux six niveaux de compétence linguistique du CECRL, les marques d'intensité présentes dans les référentiels pour l'enseignement du Roumain Langue Etrangère – Platon *et al.* 2014 et Moldovan *et al.* 2001 – ainsi que dans notre micro-corpus. Nous avons remarqué un nombre plus important d'intensificateurs dans le corpus publicitaire.

Notre article confirme l'hypothèse que la publicité – en tant que forme de communication multimodale – est un instrument approprié pour acquérir des connaissances complexes dans une langue étrangère. L'interférence entre les composantes visuelle, auditive et écrite dans la communication multimodale facilite la progression de l'apprenant en activant et en développant simultanément diverses compétences langagières, et permet l'élaboration d'un large éventail d'exercices. La publicité présente bien d'autres avantages de nature pédagogique : c'est un document authentique de dimension réduite, avec une prononciation claire, souvent complété avec de l'écrit. La langue employée est actuelle, parfois assez simple pour être exploitée dès le niveau initial, parfois familière et même argotique, à exploiter aux niveaux avancés. Les publicités sont attractives également grâce à leur thématique actuelle aux effets humoristiques et visuels.

Par conséquent, les publicités audiovisuelles et la multimodalité prouvent leur utilité dans les cours de Roumain Langue Etrangère. Il s'agit, à notre connaissance, d'une des premières approches multimodales de l'enseignement de l'expression de l'intensité maximale en RLE.

Références bibliographiques

- Albelda Marco, M. (2005), *La intensificación en el español coloquial*, Tesis doctoral, Universitat de Valencia, Valencia; <https://roderic.uv.es/handle/10550/15294>; 12/09/2020.
- Arieșan, A. & Vasiu, L.I. (2016), "On the necessity of a learner corpus – Romanian as a Foreign Language (RFL)", in Boldea, I. (éd.), *The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National*

- Identity*, 3, Arhipelag XXI Press, Târgu Mureș, p. 955-966; <https://old.upm.ro/gidni3/GIDNI-03/Lds/Lds%2003%2086.pdf>.
- Baldry, A. & Thibault, P. J. (2006), *Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook*, Equinox, London.
- Bazzanella, C. (2004), « Atténuation et intensification en Italien: dimensions et configuration pragmatique », in Araújo Carreira, M. H. (éd.), *Plus ou moins !? L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes*, Université Paris 8, Paris, p. 173-200.
- Brăescu, R. (2015), *Gradarea în limba română. Perspectivă istorică și tipologică*, Muzeul Literaturii Române, București.
- [CECRL] *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, 2001, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg [<https://rm.coe.int/16802fc3a8>; 25.05.2022]. Version roumaine: *Cadrul european comun de referință pentru limbi. Învățare. Predare. Evaluare*, 2003, Tipografia Centrală, Chișinău [<https://www.isjcta.ro/wp-content/uploads/2013/06/Cadrul-European-Comun-de-Referinta-pentru-limbi.pdf>; 15.01.2022].
- Constantinescu, M. V. & Stoica, G. (2020), *Româna ca limbă străină. Corpus*, Editura Universității din București, București.
- [GALR] Guțu Romalo, V. (coord.) (2005), *Gramatica limbii române*, I-II, Editura Academiei Române, București.
- [GBLR] Pană Dindelegan, G. (coord.) (2010), *Gramatica de bază a limbii române*, Univers Enciclopedic, București.
- Iordan, I. & Robu, V. (1978), *Limba română contemporană*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Kress, G. (2009), *Multimodality: Exploring Contemporary Methods of Communication*, Routledge, London.
- Kress, G. & Van Leeuwen, T. (1996), *Reading Images*, Routledge, London.
- Krieb Stoian, S. (2004), « Operatori ai intensității maxime în româna actuală », in Pană Dindelegan, G. (coord.), *Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de al 3-lea Colocviu al Catedrei de limba română, 27-28 noiembrie 2003*, Editura Universității București, București, p. 217-225.
- [LECOR] *Corpus de română ca limbă străină. Colectare, adnotare și aplicații*, proiect PN-III-P1-1.1-TE-2019-1066 (septembrie 2020-aôut 2022), Universitatea din București, director: Carmen Mîrzea Vasile [<https://unibuc.ro/cercetare/promovarea-rezultatelor-cercetarii/proiecte-de-cercetare/proiecte-cu-finantare-nationala/learner-corpus-of-romanian-lecor-collection-annotation-and-applications-pn-iii-p1-1-1-te-2019-1066-funding-agreement-nr-te-30-2020/?lang=en>; 24.05.2022].
- Mîrzea Vasile, C. (2017), « Corpusurile de limba română și importanța lor în realizarea de materiale didactice pentru limba română ca limbă străină », *Romanian Studies Today*, 1, p. 74-95 [http://www.unibuc.ro/facultati/litere/:e/facultati/litere/docs/2017/mai/16_10_36_13RST_WEB_final.pdf; 24.05.2022].
- Moldovan, V. et al. (2001), *Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină*, Consiliul Europei - Consiliul de Cooperări Culturale, Strasbourg [https://www.ilr.ro/wp-content/uploads/nivel_prag.pdf; 01.02.2022].
- Nica, D. (1996), « Adjectivizarea nemarcată a substantivelor în limbile franceză și română », in Agrigoroaiei, V. (coord.), *Comunicări de limbă și literatură*, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, p. 33-36.

- Nica, I. & Teletin, A. (2021), "Intensitatea în publicitatea audiovizuală românească. De la analiza lingvistică la analiza multimodală", *Estudios románicos*, 30, *La intensidad en las lenguas románicas como estrategia comunicativa*, p. 135-161 [<https://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/477581>; 01.10.2021].
- Oniga, R. (2017), "Grade de comparație sau *grade de intensitate*?", *Philologica Banatica*, 11/1, p. 137-147 [<https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A28386>; 10.01.2021].
- Platon, E. et al. (2014), *Descrierea minimală a limbii române. A1, A2, B1, B2*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca [<http://video.elearning.ubbcluj.ro/wp-content/uploads/2016/09/Descrierea-minimala-a-limbii-romane-12-IULIE-2016.pdf>; 01.12.2018].
- Romero, C. (2017), *L'intensité et son expression en français*, Éditions Ophrys, Paris.
- Varga, C. (coord.), 2016, *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective multimodale în predarea limbilor străine. Volume CLIPFLAIR 2015*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca [https://www.academia.edu/32994089/MULTIMODAL_APPROACHES_IN_LANGUAGE_LEARNING_Perspective_multimodale_%C3%AEn_predarea_limbilor_str%C4%83ine_Cristina_Varga_ed_; 20.05.2022].
- Zafiu, R. (2001), *Diversitate stilistică în româna actuală*, Editura Universității din București, București [<http://ebooks.unibuc.ro/filologie/Zafiu/37.htm>; 05.12.2020].